

1. Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.

УПО: Отже, біймося, коли зостається обітниця входу до Його відпочинку, щоб не виявилось, що хтось із вас опізнився.

KJV: Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2. Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.

УПО: Бо Євангелія була звіщена нам, як і тим. Але не принесло пожитку їм слово почуте, бо воно не злучилося з вірою слухачів.

KJV: For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.

3. А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: `Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой`, хотя дела [Его] были совершены еще в начале мира.

УПО: Бо до Його відпочинку входимо ми, що ввірували, як Він провістив: Я присяг був у гніві Своїм, що до місця Мого відпочинку не ввійдуть вони, хоч діла Його були вчинені від закладин світу.

KJV: For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4. Ибо негде сказано о седьмом [дне] так: и почил Бог в день седьмый от всех дел Своих.

УПО: Бо колись про день сьомий сказав Він отак: І Бог відпочив сьомого дня від усієї праці Своєї.

KJV: For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5. И еще здесь: `не войдут в покой Мой`.

УПО: А ще тут: До Мого відпочинку не ввійдуть вони!

KJV: And in this place again, If they shall enter into my rest.

6. И так, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,

УПО: Коли ж залишається ото, що деякі ввійдуть до нього, а ті, кому Євангелія була перше звіщена, не ввійшли за непослух,

KJV: Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7. [то] еще определяет некоторый день, `ныне`, говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: `ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших`.

УПО: то ще призначає Він деякий день, сьогодні, бо через Давида говорить по таким довгим часі, як вище вже сказано: Сьогодні, як голос Його ви почуєте, не робіть затверділими ваших сердець!

KJV: Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8. Ибо если бы Иисус [Навин] доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.

УПО: Бо коли б Ісус Навин дав їм відпочинок, то про інший день не казав би по цьому.

KJV: For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9. Посему для народа Божия еще остается субботство.

УПО: Отож, людові Божому залишається субботство, спочинок.

KJV: There remaineth therefore a rest to the people of God.

10. Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.

УПО: Хто бо ввійшов був у Його відпочинок, то й той відпочив від учинків своїх, як і Бог від Своїх.

KJV: For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.

11. Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

УПО: Отож, попильнуймо ввійти до того відпочинку, щоб ніхто не потрапив у непослух за прикладом тим.

KJV: Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12. Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.

УПО: Бо Боже Слово живе та діяльне, гостріше від усякого меча обосічного, проходить воно аж до поділу душі й духа, суглобів та мозків, і спосібне судити думки та наміри серця.

KJV: For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13. И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

УПО: І немає створіння, щоб сховалось перед Ним, але все наге та відкрите перед очима Його, Йому дамо звіт!

KJV: Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14. Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания [нашего].

УПО: Отож, мавши великого Первосвященника, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, тримаймося ісповідання нашого!

KJV: Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.

15. Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно [нам], искушен во всем, кроме греха.

УПО: Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха.

KJV: For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.

16. Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

УПО: Отож, приступаймо з відвагою до престолу благодаті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомоги знайти благодать.

KJV: Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

